14 August 1974

John is running. I am running.

John nukwi'g

I runs

nukw'nic

I was running,

John nukwi'vkal

I ran

I has been running

John nukwi'nic'ja "past"

I has run

nukwi'ka to'oka't

I used to run

Johnk' addressed nukwi'wa't

I nukwi'kat'omint

I will run. I ke running

I, nukwi' a, I add nukwi'vant

I is about to run

Oth nukwi'vant

"now"
I will have run, I will have been run

I might run

It is unlikely to run

I can run (i.e., allowed)

I may run (i.e., allowed to)

It is possible to run

I should run (recommended)

I could run (i.e., wanted to)

I might be running
J. in stumbling / falling from height

Takwipac tripped

J. tripped & he fell

Magu mawunukwic = fall head over heals

J. will trip

J. kwipa?avijonai' = looks like about to fall

J. has tripped

J. Takwipaka

Trip all the time

J. hadn't kwipa ni?i.e. "always"

J. didn't trip

Kaiæ kwipa wa

II takwipawa
I fell off the roof

John Kaniwai wet? Kakuat

He is going to fall off house/about

J. Kaniwai wet? ijunct

He is falling off (now, as we see him)

J. Kaniwai wet? K

Wet? Kua?ay!

Has falling?

John has been falling off

Wi wi ikue

J. Kaniwai wi wi i kur

= six times
(Who's singing?)
I am singing
notk huwaitu'ija

(What are you doing?)
I'm singing
huwaitu'ijaan

Those (2) are singing
mamok huwaituwa'im

Those (all) are singing
mamok huwaitu'ka'ai'm

I and I are singing
Johniwa'aaan huwaitu'ija
noti Johniwa huwaituwa

I was cutting the tedd
Sami'zaapi ci'kwitti'ija

I finished cutting the tedd.
Sami'zaapiaan ci'kwett ma'ak

I have cut it

I will finish cutting it

Sami'zaapiaan ci'kwett ma'ak
the bread's being cut
Samitap cohwet matoka
the bread will be cut
Samitap cikotikaiva
the bread was big cut / was cut
Samitap cohwet maohwet
John was bitten by a dog
pungkue johni kuri kat
John was being bitten by a dog
koroti tuji
I started to run
Niti nuhiwulunek
I am ready to:
I will start to run
Thaawu hulunek (just started)
I am starting to run
Keriwian nuhiwulunek
I started to run yes.
I have finished running

(pana)

John kept on running

J. hula-nukwi vecots

John came to eat /i'ming Beast
J. Tukawik’iat /J. Tukawit vand

John went to eat / I'm going will go
J. Tukaw’ik’iat / Tukawit vand

I ran again & again - everyday,

natazik nukwi

nutuamp nukwi'ec /nukwi'ec

J. stumbled " " "

J. hutt takwi pantic

I was running while singing

nukwi'ian hwi'tu paj

I tried & sang (but couldn't)

nuk hwi'tu musu waj
Kara’sa sitting down

Huwitu supya  
= "wanted to sing"

no one invited you to.

I am trying to sing / will try

Huwitu musu kara’sa

will: taka’ on huwitu B

I want to sing / wanted to / will

Huwitu ka’ reisu tu  

Huwitu va’int mail katam?

= I that

John seems to be singing

J: Huwitu tu tu an’ in

At: "I think he’s."

John asked to sing

J: Huwitu supya = wants to sing.

John can’t sing

J: ka’ huwitu paga’ at

Do John sing?

Joni rou’ huwitu

Can / may I sing?

Huwitu supya

Ooh will? Z

Will? Z

Want to

Hagaruta’ ka’ may ka

Huwitu wa’at

"Why isn’t he singing?"

Kacura’  

Huwitu wa’

Do it John, who’s singing?

Joni rou’ huwitu wa’
It's bread he's eating
  sami' Taka Tottkaja

It's John who's eating bread
  Johni' sami' Taka Tottkaja

It was I who sang
  na' kwaivit hwiitutwa

Was the bread cut?
  ci kwii' kai' cana'ok sami' ta'ap ur

You're going to fall
  kwipa' va!

You ate fast.
  na' pitag aim totair

I know I was running
  Johnian nukwin puideuwanam

I knew I had run
  puideuwanam Johni' nukwina'ng

"I've always known"

I know I sang loudly
  pa'aini' hwiitutu

"Makkanian"
I think I was eating bread

I like to eat. I liked to eat used alone

Not! Tuka sumyajant

Tuka vanaan ha? busutu?ini? mint

Running here is dangerous

I cuam mukurívan i?avinti?ara

This way? you?

Eating makes me fat. I - bread

Juha?rwajajan takága

I told John you were singing

Johnian tana?ajajt umik huvituni?

wa


mai?uvituan pa?chani huvituan huvituy
I think she is tall

John is playing marigolds

I told John to sing.

Johnian hupitunga mauver

"I said"

Don't sing!

Kac hupitupa

Don't eat these potatoes

Potato = pituros

Pap pas = Mexican

To short boy ran away

{ aipacung to'ipucip fajamukwakat
{ dipac to'ipucip uyg

scared
the boy is short
airyac up te'i potcin

the boy was short
airyac te'i potcin

that man is a farmer
maig raujif / Pasārawāe

pasajant

has gotten a farm

That man is my brother
humāja nāto ni pavin sōder

TAWOCE AG
cagf'i?in
= yungī

Uncle Koq'i?in = Mo old Brā

Maye Bo stūnan

FaLī Bo HuʔuWaik
Fay Bo  haiciwis

Kuiciin = my nephew ($q = Fa08$)

haiciwun = my nephews

haiciin = my neph

naiciawun = Koytin would call
tickets

aiwajawun = 11 nephews

sohaiciwun = nephews of sonin

Mo 05 = mawhán

Mo y5i = numpijan

Fa 05i = pahá'nam (yan?)

paháciiwun = nieces & her.

Fa y5i = pahung? not sure
Fata  Runu'ug
MeFa  Tojo Tojo?on
Fama  huc'iziq
Mamo  Kajur?ug
Kajuciwan = my dau's ch.
huc'iziwot?ug = (my) son's ch.
Mo mu'ue = Father
pi'ic = mo.

address children = no special terms.
uses special names

I call them paejin =
Hey call you = name
name'zin = gga
pov'in = older bro (men)
papa'ic = term, but means?
Sons wife

2 hrs.

husband

X's husband

X's mo would call

jahifapoteijain = ihm

dan-in-law
informant: Moses Hanks
Hanks Village
Arizona

7 Aug 1973

I am feeling wet? jitan
nt wet? gy

Oh gonna fell n? wet? ivant
(sounds same as "shoot"

Oh hitting the dog
nt pungkuci kwipawa
-will shit.

The dog was hit
ht's pungku kwa kwipath

nt = 0 me nuk

he is not sleepy
kacuay tpuwa

he is

epuiva
I won't sleep.

Kacuan upitiwana aren't sleepy they aren't sleepy.

Mam

Kacuan upitiwana

Eat!

Kwitiwana

Come here

Sleep!

upitiwai

pl! upiti voroguy

kwitiwai

voroguy (whole bunch)

bring that.

Jakiyu (ak)

Wakiyuak (hand it to my)

That tree is very tall

Mahiv pa'ani - tall tree
paʔántəm maháv
(paʔántəm tawáč)
that's a thin man (dog, horse)
ohó'ajkwaípaw tawáč
that tree is skinny

Tuu'tampuni = poor, sickly

That tree is full of (noisy bugs) worms
míjga paʔágyi pučáka

paʔáv = parasite, mite, worm.

Temerac = maháv

we worked in the fields

H:i:s auʔátam nítim
Ter pasátavutikutt

the well is dry (has been dry)

paʔórof Taváškwaiptíŋa

we're going to dig a new well

kumánci horókampa
that's a young sheep

*may áu garum sivát*

*amb yehe*

goat?

quail

takar

awa?atam Takar

rattlesnake kuják

gopher snake ko:

pl. kójó

prairie dog

sequoia ha'2av

prickly pear naxump

jumping cholla hicúaramp

tobacco koáp

(cigarettes)

koácamínump = chewing tobacco

it's windy

nu'já́
It's stormy (same)

It's peaking weather.

It was unique = peaking (same)

I tried to run

Nuk nukwimusui

But Uhian Fakirjaw

Couldn't hagadin unique "how"

We're gonna run with the house

Nun Kanipata Awaginei

(Just myself)

Kwauk Kanjik

(Several)

Kani ogiitu nukwivwoga

= run around the house

The dog sat in awhile

Punjue Kanfja

Hupukicipa havi'ja

Laying

A month ago

itsu mains
moons  miagropic

4 mos. ago

this was fiiku main

yesterday I bought cow

Kwain not kwisi

this is on the ground

i.e. Rawa pan karu

the cat and the dog started fighting

punju: pu:siwa nanimpajaf

I fought with him:

na mangaj nanimpajaf

mangawu

I fed the cat or the dog

humpaju mangaj pu:si

punju:

either the cat or the dog

wahakus = butt
I can't feed them both

Kacuwan uniquma wahakus
Kacuwan = flat no!

The cats in front of the door/house
pulis
pa kauqaja wa wotray
pulis
Tawapajak
wami
several

The cat's lying on the rug
pulis
wuwa
kwawij (cats)

Samapuan = continuing

Why isn't he eating?

Maii laganaya Kac Tuthawa
muy

He's not hungry.
Kac tugutyaiwa

Muy

Hes sick
Su: v nagamiga
he's thirsty and fatigue
Gertrude Lenuas

Stumble Takwipa

Do I have just? Takwipa c’aa
you std. { humming uk Takwip } Takwipa c’aa

Hu many? same mg. be std. human Takwip
many (ca’ok) ii

we (all) stumble manowai caraw takwip
they (all) std. { manowai c’aa am takwipak } Takwipa c’aa am manowais

Oh singing not: hot ok huwiyu

Test: not ca’uk huwiyu = ok
=
Oh starting to sing

Test: huwiyu ca’an = ok

manipusannam
= bean pot
(bean boiler)

Oh washing the pot

Pampa’iian pacajaj

Oh hitting the dog

not: pungkuri kwikwipaj
I was stumbling near Takwipout.

I'm about to stop. Takwipoutuikag?an.

Tomorrow I'll wash the dog.
Ta?ikan punkucay pacajampa.

I will sing.

Huvitumpan /n/ u? huvitumpan

Test huvituvan = ok.

n/ u? huvituvan = ok.
Means you're planning to sing tonight or this evening.

That boy is tall.
May aipac pa?antum.

paqay = ok. Same same.

That tree is tall.
Mar mahau pa?ant uvalu.

The dog was hit (was stung) by the bee.
May punkucay Tavitt.

Mangai punkucay aipaci Tavikain.
those days will be hit by the boys

mamé ik puikúcu taui tuwantum.

aipaciw tatávikampan

that pot is being washed by the girl

mamé ik pampen pacágratay.

he's not sleeping

{ kacáang } u' pa?i wa?

{ may káie }

he wasn't sleeping some

kacáang u' pa?i utwa

kacáang? (can't see)

visión

vi ounjimpan a'ro = O think D

* a'ro an unimpa "never used first"

drink this!

i.e. hivígy

hivígya?ik

hivígya? drink!
paibůj = drink water

tast. pas bůj =

cry!

jajájá

jajájá

don't cry!

cry! (so many)

jajákagų

jajákagų

crowd

let's sing!

huvi tumparam

let him sing!

huvi huvi tu

bring this! (sg)

šč ž jā'kīŋ

ie waitīŋ
a long table

I saw the long table

he washed that long table

either I or you will wash it

Ole eat meat or potatoes

*
He didn't tell us his name
Kacúng numí tumbangkotwa hini (2)
píján kain
(2km)

The cat is on the table
písica numí tukáta uwa anáma
né?

Get up onto the table!
tukáta numí marázanúng
* marázanáng

my motto  pi:jan
nani pi:jan

he saw my motto
núi:ang pi:jan punikáiví

She speaks Chenchewi
mánúuk núwá rampajar
* núwaj
- understand Ch.
námá náykar
Labeling

[pp. 285 - 300 are blank]